

## Grenzen des Videodolmetschens im Gesundheitsbereich

### Sind Folgetermine vorauszusehen?

- ➔ Hier ist es vorteilhaft oder sogar notwendig, dass die / der Dolmetscher\*in kontinuierlich die Behandlung mitbegleitet. Beim Videodolmetschen ist es jedes Mal eine andere Person.

### Bedarf es einer (z.B. räumlichen) Orientierungshilfe?

- ➔ Manchmal ist eine über das sprachliche hinausgehende Begleitung notwendig. Z.B. bei der räumlichen Orientierung (wo muss ich mich vorstellen?) oder bei systemimmanenten Fragen (welche Papiere muss ich vorzeigen?). Hier kann das Videodolmetschen nicht weiterhelfen.

### Bedarf es einer interkulturellen Vermittlung?

- ➔ Bei einigen gesundheitlichen Themen ist neben dem sprachlichen auch ein interkultureller Transfer unbedingt empfehlenswert (z.B. Schwangerschaft). Hier kann es aufgrund unterschiedlicher Erwartungshaltungen zu schweren, aber vermeidbaren Missverständnissen kommen. Videodolmetschende leisten nur den Sprach- und keinen interkulturellen Transfer.

### Stabile Internetverbindung?

- ➔ Gibt es das Risiko, dass die technischen Voraussetzungen nicht gesichert sind (z.B. stabile Internetverbindung)? Eine Unterbrechung mitten in einer Behandlung ist unbedingt zu vermeiden.

### Raumwechsel?

- ➔ Ist vorherzusehen, dass während des Termins die Räume gewechselt werden? Auch hier besteht das Risiko, dass die Videoverbindung nicht kontinuierlich steht.

### Gibt es mehrere Personen, die an dem Gespräch teilnehmen?

- ➔ Eine im medizinischen Bereich eher seltene, aber durchaus mögliche Situation (z.B. Eltern mehrerer Kinder, die gemeinsam Termine haben). Hier könnte es aufgrund des eingeschränkten Blickwinkels im Videobildschirm zu einer unübersichtlichen Dolmetsch-Situation kommen. Risiko, dass die personelle Zuordnung von Redebeiträgen durcheinandergerät (Wer hat gesprochen? Zu wem wurde gesprochen?).

### Schwere, emotionale Themen?

- ➔ Wenn es zu emotional sehr belastenden Situationen kommen könnte (schwere Erkrankungen, Sterbesituationen), ist unbedingt die Face-to-Face-Betreuung anzuraten. Das Videodolmetschen würde hier seine sehr verstörende Atmosphäre erzeugen.

### Psychotherapie?

- ➔ Hier geht es um den emotional extrem intensiven Austausch. Außerdem muss die begleitende Person dieselbe sein. Hier ist Videodolmetschen definitiv ungeeignet.

*SprIntpool Thüringen* ist Mitglied im bundesweiten Netzwerk Sprach- und Integrationsmittlung. Die Finanzierung erfolgt aus Mitteln des Thüringer Ministeriums für Migration, Justiz und Verbraucherschutz (TMMJV)

